

# MEDGUIDE

Medizinischer Sprachführer

Tıbbi Dil Rehberi | Медицинский разговорник



Available in more languages:  
see our website and support us!

Lütfen bizi tavsiye edin. Teşekkür ederiz!  
Будем признательны за рекомендации. Спасибо!



Deutsch | Türkisch | Russisch

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)

# INHALTSVERZEICHNIS



## PATIENTENINFO AKTUELLE BESCHWERDEN

Hasta hakkında bilgiler | Информация о пациенте

Güncel fiziksel şikayetler | Имеющиеся жалобы на здоровье

Ich brauche Hilfe	Yardıma ihtiyacım var   Мне нужна помощь	10
Diese Informationen sind wichtig	Bu bilgiler önemli   Это важная информация	11
Schmerzen	Ağrılar   Боль	12
Fieber	Ateş   Жар	14
Lungen-Symptome	Akciğer belirtileri   Симптомы заболеваний легких	15
Herz/Kreislauf-Symptome	Kalp ve kan dolaşımı belirtileri   Симптомы сердечнососудистых заболеваний	18
Nieren-, Leber-, Gallenblasen-S.	Böbrek, karaciğer ve safra kesesi belirtileri   Симптомы заболеваний почек, печени и желчного пузыря	20
Magen/Darm-Symptome	Mide ve bağırsak belirtileri   Симптомы заболеваний желудка и кишечника	22
Endokrinologische Symptome	Endokrinolojik belirtiler   Симптомы заболеваний эндокринной системы	25
Neurologische Symptome	Nörolojik belirtiler   Симптомы неврологических заболеваний	28
Psychische Symptome	Ruhsal belirtiler   Симптомы психических расстройств	32



## KRANKHEITS-VORGESCHICHTE ANAMNESE

Hastalık geçmişi | История болезни

Anamnez | Анамнез

Kinderkrankheiten	Çocuk hastalıkları   Детские болезни	38
Vorerkrankungen	Geçmiş hastalıklar   Прежние заболевания	39
Frühere Operationen	Geçmiş ameliyatlar   Перенесенные операции	42
Medikation	İlaç tedavisi   Медикаментозное лечение	44
Impfung	Aşı   Вакцинация	46
Allergien / Unverträglichkeiten	Alerjiler ve intoleranslar   Аллергия и непереносимость	48
Risikoverhalten	Riskli davranış   Рискованное поведение	50
Sozialanamnese	Sosyal anamnez   Социальный анамнез	52
Familienanamnese	Aile anamnezi   Семейный анамнез	53
Vegetative Anamnese	Vejetatif anamnez   Вегетативный анамнез	54
Gynäkologische Anamnese (Auszug)	Jinekolojik anamnez (kısa bilgi)   Гинекологический анамнез (краткая информация)	57



## KÖRPERLICHE UNTERSUCHUNG

## Fiziksel muayene Медицинский осмотр

Körper	Vücut   Тело	60
Kopf	Baş   Голова	61
Hirnnerven	Kranial sinirler   Черепно-мозговые нервы	62
Stirn- und Kiefernhöhlen	Sinüs ve çene boşlukları   Лобная пазуха и верхнечелюстные пазухи	64
Mundraum	Ağız boşluğu   Ротовая полость	66
Lymphknoten / Schilddrüse	Lenf düğümleri ve tiroit bezi   Лимфоузлы и щитовидная железа	67
Bewegungsapparat Arme	Hareket organı kollar   Опорно-двигательный аппарат. Руки	68
Herz / Lunge / Wirbelsäule / Niere	Kalp / akciğer / omurga / böbrek   Сердце. Легкие. Позвоночник. Почки	69
Bauch	Karın   Живот	70
Reflexe / Grobe Kraft – Arme	Refleksler / kaba güç – kollar   Рефлексы. Сила мышц рук	71
Sensibilität Arme & Beine / Puls	Hassasiyet kollar ve bacaklar / nabız   Чувствительность рук и ног. Пульс	72
Reflexe / Grobe Kraft – Beine	Refleksler / kaba güç – bacaklar   Рефлексы. Сила мышц ног	73
Bewegungsapparat Beine	Hareket organı bacaklar   Опорно-двигательный аппарат. Ноги	73
<b>Diagnostische Maßnahmen</b>	<b>Diyagnostik önlemler   Диагностические меры</b>	<b>74</b>

**einschließlich Vitalwerte, Gewicht, Blutabnahme, Urin- und Stuhlprobe, Urinkatheter, Sputum/Auswurf, Ultraschall/Sonographie, EKG, EEG, EMG, Lungenfunktion, Peak Flow, Lumbalpunktion, Biopsie, Röntgen, CT, MRT, Herzkatheter, Mammographie, Gastroskopie, Koloskopie**



## THERAPIE / OPERATION

## Terapi / Ameliyat | Терапия / Операция 84

Brille, Hörgerät, Medikamente, Krankengymnastik, Lymphdrainage, Ergotherapie, Logopädie, Psychotherapie, Gips / Schiene, Gehstütze, Wundversorgung, Operation

<b>Verhaltensregeln bei Erkrankungen oder Untersuchungen</b>	<b>Hastalıkta veya muayenelerde davranış kuralları</b> Правила поведения при болезнях или обследованиях	<b>92</b>
<b>Verhaltensregeln auf der Station bei ansteckender Erkrankung</b>	<b>Bulaşıcı hastalıklarda hastanede davranış kuralları</b> Правила поведения в отделении больницы при заразном заболевании	<b>94</b>
<b>Verpflegung im Krankenhaus / typisch europäisches Essen</b>	<b>Hastanede yemek / tipik Avrupa yemeği</b> Питание в больнице. Типичная европейская пища	<b>96</b>



Leiden Sie unter Luftnot oder Atemschwierigkeiten?

- *nein*
- *ja*
- *in Ruhe*
- *nachts*
- *bei Belastung*

Nefes darlığınız veya solunum problemleriniz var mı?

Нет ли у вас одышки? Дыхание не затруднено?

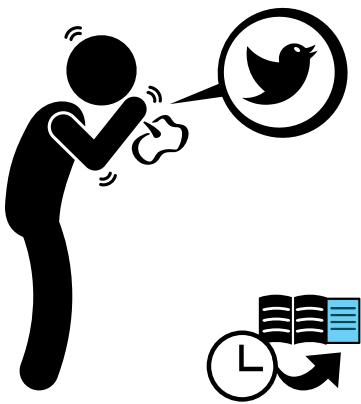
Hayır | Нет

Evet | Да

dinlenirken | в состоянии покоя

gece | ночью

yorulduğumda | при нагрузке



Tritt beim Ausatmen ein pfeifendes Geräusch (Giemen) auf?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Nefes verdiğinizde hırıltılı bir ses (vizing) çıkıyor mu?

Есть ли свистящий шум (хрип) при выдыхании?

Hayır | Нет

Evet | Да

ne zamandan beri | с каких пор



Leiden Sie unter Schnupfen?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Nezle misiniz?

Есть ли у вас насморк?

Hayır | Нет

Evet | Да

ne zamandan beri | с каких пор



Leiden Sie unter Heiserkeit?

- *nein*
- *ja*
- *seit wann*

Sesiniz kısık mı?

Вы охрипли?

Hayır | Нет

Evet | Да

ne zamandan beri | с каких пор

*ja*

evet | да

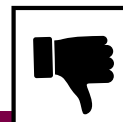


*nein*

hayır | нет

*gut*

iyi | хорошо



*schlecht*

kötü | плохо



## Gibt es Vorerkrankungen?

Geçmişte hastalığınız var mıydı?

Вы болели раньше?

• *nein*

Hayır | Нет

• *ja*

Evet | Да

• *Asthma*

Astim | Астма

• *Diabetes Typ I*

Tip I diyabet

Диабет I типа

• *Diabetes Typ II*

Tip II diyabet

Диабет II типа

• *Bluthochdruck*

Hipertansiyon

Гипертония

• *Herzinfarkt*

Kalp enfarktüsü

Инфаркт миокарда

• *Epilepsie*

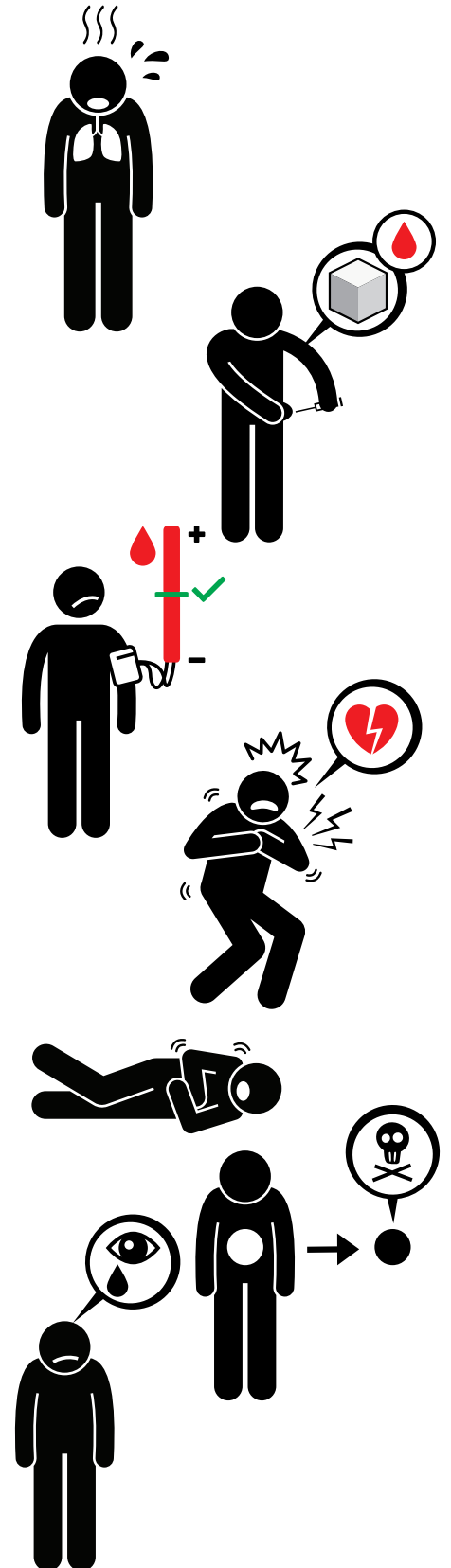
Epilepsi | Эпилепсия

• *Krebs*

Kanser | Рак

• *Depression*

Depresyon | Депрессия



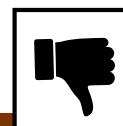
*ja*  
evet | да



*nein*  
hayır | нет

*iyi* | хорошо

*gut*



*schlecht*  
kötü | плохо



## VITALWERTE

Ich prüfe nun Ihren Blutdruck und Puls, ggf. auch Ihre Temperatur. Bitte setzen Sie sich oder legen Sie sich hin und atmen Sie ruhig.

**YAŞAM BULGULARI:** Şimdi tansiyonunuzu ve nabzınızı, gerektiğinde vücut sıcaklığınızı da ölçeceğim. Lütfen oturun veya yatın ve sakince nefes alın.

**ПОКАЗАТЕЛИ ЖИЗНЕННО ВАЖНЫХ ФУНКЦИЙ:** сейчас я проверю кровяное давление и пульс, а также температуру. Сядьте или лягте. Дышите спокойно.

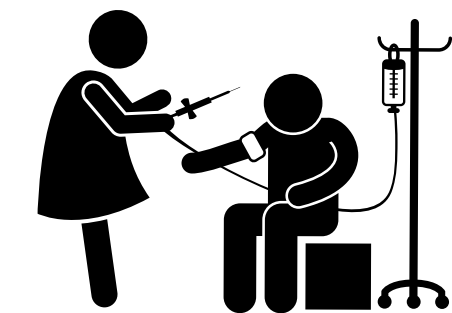


## GEWICHT

Bitte ziehen Sie die Schuhe aus und stellen Sie sich dann auf die Waage. Dort lese ich Ihr Gewicht ab.

**AĞIRLIK:** Lütfen ayakkabılarınızı çıkarın ve baskülün üzerine çıkın. Oradan ağırlığınızı okuyacağım.

**ВЕС:** снимите обувь и станьте на весы. Я вас взвешу.



## I.V.-ZUGANG / PERIPHERER VENENKATHETER

Bitte machen Sie einen Arm frei und strecken Sie diesen nach vorn. Ich lege einen Stauschlauch an. Anschließend steche ich eine Spritze mit einem Kunststoff-Katheter in das Blutgefäß. Der Katheter bleibt in der Vene, um jederzeit Medikamente direkt in die Blutbahn geben zu können. Bitte versuchen Sie, so wenig wie möglich Ihren Arm mit diesem intravenösen Zugang zu belasten.

**DAMAR İÇİ GİRİŞ / PERİFERİK VENÖZ KATETER:** Lütfen kolunuzu açın ve öne doğru uzatın. Üst kolunuza boğucu sargı saracağım. Ardından plastik kateter ile kan damarınıza iğne vuracağım. Kan dolaşımına her zaman doğrudan ilaç verebilmek için kateter damarın içinde kalır. Lütfen bu damar içi girişin olduğu kolunuza olabildiğince az yüklenmeye çalışın.

**Внутривенное вливание / периферийный венозный катетер:** поднимите рукав и вытяните руку вперед. Я наложу жгут. Потом я введу в кровеносный сосуд шприц с пластиковым катетером. Катетер будет оставаться в вене, чтобы можно было ввести лекарство в кровь в любое время. Старайтесь как можно меньше нагружать руку с катетером.



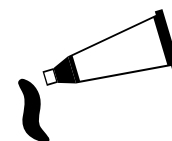
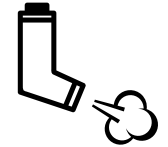
## MEDIKAMENTE

Bitte nehmen Sie die  
verordneten Medikamente nur  
in der Art und Weise und in  
Menge / Zeitpunkt, wie wir sie  
Ihnen aufschreiben. Wenn Sie  
Fragen haben, melden Sie sich  
bei uns. Das ist sehr wichtig!

İLAÇLAR: Yazılan ilaçları lütfen  
sadece bizim yazdığımız şekilde  
ve miktarda / zamanda alın.  
Sorularınız olduğunda bize  
danışın. Bu çok önemli!

ЛЕКАРСТВА: принимайте  
лекарства только согласно  
указаниям в рецепте, в том  
числе соблюдайте дозировку и  
время приема. Если у вас есть  
вопросы, обращайтесь к нам.  
Это очень важно!

• <i>Tabletten schlucken</i>	Нар yutmak   глотать таблетки
• <i>Tabletten unter die Zunge legen und zergehen lassen</i>	Нарлары дил алтından эмек давать таблеткам рассосаться под языком
• <i>Tropfen schlucken</i>	Damla yutmak   глотать капли
• <i>Infusion</i>	Enfüzyon   вливание
• <i>Tropfen für Auge/Ohr/Nase</i>	Göz/kulak/burun için damla капли для глаз/ушей/носа
• <i>Spray/Inhaler</i>	Sprey/solunum cihazı аэрозоль/ингалятор
• <i>Spritzen</i>	İğne   инъекции
• <i>Zäpfchen (rektal)</i>	Fitil (rektal)   свечи (ректальные)
• <i>Zäpfchen (vaginal)</i>	Fitil (vajinal) свечи (вагинальные)
• <i>Pflaster</i>	Yara bandı   пластырь
• <i>Salbe/Creme/Gel</i>	Merhem/krem/jel мазь/крем/гель
• <i>Gelenk-Injektion</i>	Eklem enjeksiyonu инъекция в сустав





# Medizinische Begriffe schneller finden:

<b>A</b>	Abendessen ..... 96	Bewegungs-Einschränkung ..... 13	<b>E</b>	Ecstasy..... 50
	Abführmittel ..... 24	Bewegungsapparat (Gymnastik) ..... 88		EEG ..... 77
	Abhusten (Sputum)..... 76	Bewegungsapparat allgemein... 41		einatmen..... 69
	Acetylsalicylsäure..... 93	Bewegungsapparat Beine..... 73		Einnässen ..... 31
	Agoraphobie..... 34	Bewegungsübungen..... 88		Einschlaf-Probleme ..... 32, 56
	Alkohol..... 51	Bewusstlosigkeit ..... 31		EKG / EMG ..... 77
	Allergieausweis..... 48	Bier ..... 51		Endokrinologische Symptome ..... 25-27
	Allergien..... 48-49	Biopsie ..... 79		Enge-Gefühl..... 18
	Allgemeinarzt..... 10	Blinddarm-Operation ..... 42		Epilepsie ..... 39, 53
	Amphetamine ..... 50	Blut..... 15, 23		Erberkrankungen ..... 53
	Anamnese, gynäkologische ..... 57	Blut im Urin ..... 20		Erbrechen ..... 22-23
	Anamnese, vegetative..... 54-56	Blut, Fettwerte im ..... 92		Ergotherapie..... 89
	Ängste..... 34	Blutdruck..... 60, 74		Erkrankung, psychiatrische ..... 53
	Anschrift..... 11	Blutentnahme ..... 74, 92		Essen, Völlegefühl nach dem..... 21
	Ansteckung / Isolierung ..... 94	Bluthochdruck..... 39, 53		
	Antibiotika..... 48	Blutverdünner ..... 93		
	Antikoagulation..... 93	Blutzuckerwerte ..... 92		
	Antriebslosigkeit ..... 32	breiig ..... 23	<b>F</b>	Familie..... 52
	Appendektomie ..... 42	Brennen beim Wasserlassen ..... 20		Familienanamnese ..... 53
	Appetit..... 54	Brille ..... 86		Familienstand..... 11, 52
	Appetitlosigkeit ..... 24	Brust-Engegefühl ..... 18		Fehlgeburten..... 57
	Appetitsteigerung ..... 27	Brust-Untersuchung (Mammographie) ..... 81		Fettwerte im Blut ..... 92
	Arme-Sensibilität ..... 72			Fieber..... 14
	Arme, Bewegungsapparat..... 68	<b>C</b>		Flüssigkeitszufuhr ..... 54
	Arme/Beine, krampfartige Bewegungen ..... 31	Cannabis..... 50		Frauenarzt..... 10
	Arztbrief..... 38	Cholezystektomie ..... 42		Frühstück ..... 96
	Asthma..... 39	Chronische Darmentzündung ... 40		
	Atemaussetzer ..... 17	Creme ..... 87	<b>G</b>	Gallenblasen-Entfernung..... 42
	Atemschwierigkeiten ..... 16	Crystal Meth..... 50		Gallenblasen-Symptome ..... 20, 21
	Augen-Untersuchung ..... 62	CT / Computertomogramm ..... 80		Gastroskopie..... 82
	Augenarzt ..... 10			Gebärmutter-Entfernung..... 43
	Augenlider, Wasseransammlung..... 27	<b>D</b>		Geburten..... 57
	ausatmen ..... 69	Darmentzündung, chronische ... 40		Geburtsdatum..... 11
	Ausfälle im Gesichtsfeld ..... 29	Darmspiegelung ..... 83		gedrückte Stimmung ..... 32
	Ausstrahlungen von Schmerzen.. 12	Dehnungen (Gymnastik) ..... 88		Gehirnwasser-Untersuchung..... 79
	Auswurf ..... 76	Depression ..... 39		Gehstütze..... 90
	Auswurf beim Husten..... 15	Desinfektion der Hände..... 95		Gel ..... 87
<b>B</b>		Diabetes ..... 39, 53		Gel (Medikament) ..... 44
	Bandscheibenvorfall ..... 41	Diagnostische Maßnahmen..... 74ff		Gelenk-Injektion..... 87
	Bauch-Untersuchung ..... 70	Diphtherie ..... 38, 46		Gelenke..... 68
	Bedrohtheits-Gefühl ..... 35	Doppelbilder ..... 29, 62, 63		Gelenke (Beine)..... 73
	Beine-Bewegungsapparat..... 73	Dosierung Medikamente ..... 44		Geräusche hören..... 35
	Beine-Sensibilität..... 72	Drainageschläuche..... 91		geschieden..... 52
	Beine-Untersuchung ..... 73	Drehschwindel ..... 30		Gesicht, Wasseransammlung..... 27
	Beine, krampfartige Bewegungen ..... 31	Drogen ..... 50		Gesichts-Untersuchung..... 61, 63
	Beinen, Wasser in den..... 19	Druckgefühle im rechten Oberbauch..... 20		Gesichtsfeld-Ausfälle ..... 29
	Beruf ..... 11	dünnflüssig..... 23		Gesichtslähmung/-taubheit..... 28
	Beruhigungsmittel ..... 50	Durchfall..... 23, 54		Getreide..... 49
		Durchschlafstörung ..... 32, 56		Gewebeprobe ..... 79
		Durstgefühle..... 25, 54		Gewicht ..... 11, 60, 74
				Gewichtsverlust..... 27, 56





Gewichtszunahme.....	26	Intensität von Schmerzen.....	13	Lungenfunktion-Untersuchung ...	78
Giemen .....	16	Internist .....	10	Lustlosigkeit.....	32
Gipsverband .....	90	intravenöser Zugang .....	74	Lymphdrainage .....	88
Gleichgewicht .....	65	Isolierung von Patienten .....	94	Lymphknoten.....	67
Gleichgewichtsstörungen .....	29				
Grippe .....	47	<b>K</b>		<b>M</b>	
Größe.....	60	Kaiserschnitt .....	42	Magen/Darm-Symptome.....	22-24
gynäkologische Anamnese .....	57	Kälteempfindlichkeit .....	26	Magenbeschwerden.....	22
		Keuchhusten.....	38, 46	Magenspiegelung.....	82
<b>H</b>		Khat.....	50	Magnetresonanztherapie .....	80
Haemophilus influenza.....	46	Kiefernhöhlen-Untersuchung ...	64	Mammographie.....	81
Halsschmerzen.....	17	Kinder.....	11, 52	Mandel-Operation .....	42
Haltungsapparat (Gymnastik) ...	88	Kinderarzt .....	10	Masern .....	38, 47
Hände desinfizieren .....	95	Kinderkrankheiten.....	38	Massagen.....	88
Handschuhe.....	94	Kinderlähmung.....	38, 46	Medikamente .....	44
Harndrang .....	20, 55	Klaustrophobie .....	34	Medikamente (vor Operation) ...	93
Harndrang, nächtlicher.....	19	klinische Untersuchung.....	60	Medikamenten-Einnahme.....	87
Harnröhre (Urinkatheter) .....	75	Kniegelenk-Operation.....	43	Meningokokken .....	47
Harnstrahl .....	55	Kokain .....	50	Menstruation .....	57
häufiges Wasserlassen.....	25	Koloskopie .....	83	Meth .....	50
Hausstaubmilben.....	49	Kontrastmittel .....	48	Minuten.....	13
Hautjucken .....	25	Konzentrations-Probleme.....	33	Mittagessen .....	96
Heilungsprozess, mangelnder ...	26	Körpergewebe-Untersuchung		Mobiltelefon .....	11
Heimat .....	11	(Biopsie).....	79	MRT .....	80
Heiserkeit .....	16	Körpergröße.....	11	Müdigkeit, erhebliche .....	19
Hepatitis.....	40, 46	Körpergröße.....	11	Mumps.....	38, 47
Herkunftsland .....	11	Körperlähmung .....	28	Mundraum-Untersuchung .....	66
Heroin.....	50	körperliche Belastung .....	13	Mundschutz.....	94
Herz.....	69	Körperliche Untersuchung .....	60	Muskelschwäche .....	26
Herz-Rasen/Stolpern.....	18	Körpertaubheit .....	28		
Herz-Untersuchung (EKG).....	77	Körpertemperatur .....	14		
Herz/Kreislauf-Symptome ...	18, 19	Kraft der Arme.....	71	<b>N</b>	
Herzinfarkt.....	39, 53	Kraft der Beine .....	73	Nachtschweiß.....	56
Herzkatheter-Untersuchung.....	81	krampfartige Bewegungen		Narkose.....	91
Herzklappenfehler.....	40	Arme und Beine.....	31	Nerven-Untersuchung (EMG)....	77
Herzschrillmacher.....	40	Krankengymnastik.....	88	Nervus abducens .....	63
Heuschnupfen.....	49	Krankenhaus.....	10	Nervus abducens .....	63
Hirnhautentzündung .....	47	Krankenwagen.....	10	Nervus accessorius .....	66
Hirnnerv-Untersuchungen.....	62ff	Krebs.....	39, 53	Nervus facialis .....	64
Hirnströme-Untersuchung				Nervus hyperglossus .....	66
(EEG).....	77	<b>L</b>		Nervus oculomotorius .....	63
Höhenangst .....	34	Lähmung.....	28	Nervus olfactorius.....	62
Hörgerät .....	86	Lebensmüdigkeit .....	33	Nervus opticus.....	62-63
Hüftgelenk-Operation.....	43	Leber-Symptome .....	20-21	Nervus trigeminus .....	64
Husten.....	15	ledig.....	52	Nervus trochlearis.....	63
Hustenattacken .....	15	Leistenregion.....	70	Nervus vagus.....	66
Hysterektomie.....	43	Logopädie.....	89	Nervus vestibulocochlearis .....	65
		LSD .....	50	Neurologische Symptome.....	28-31
<b>I</b>		Luftnot .....	16	Niere .....	69
Impfpass.....	46	Lumbalpunktion.....	79	Nieren-Symptome .....	20-21
Influenza.....	47	Lunge .....	69	Nierenlager.....	69
Infusion.....	87	Lungen-Symptome .....	15-17	Nervus glossopharyngeus.....	66
Inhaler .....	44, 87	Lungenembolie .....	40	Notruf.....	10
innere Unruhe.....	33	Lungenentzündung.....	47	Nüchtern bleiben (vor	
				Untersuchung) .....	92



# Medizinische Begriffe schneller finden:

<b>O</b>	Oberbauch-Druckgefühle (rechts) ..... 20	<b>S</b>	Salbe ..... 87	Symptome, Endokrinologische..... 25-27
	Obst..... 49		Schamlippen (Urinkatheter) ..... 75	Symptome, Neurologische.... 28-31
	Ohnmacht..... 19		Scharlach..... 38	Symptome, Psychische ..... 32-35
	Ohren ..... 86		Schiene ..... 90	
	Ohren-Untersuchung ..... 61		Schilddrüse..... 41, 67	<b>T</b>
	Operation..... 86, 91		Schlafapnoe ..... 41	Tabletten ..... 44
	Operation nach Unfall..... 43		Schlafstörungen ..... 32, 56	Tabletten einnehmen (schlucken/zergehen lassen).... 87
	Operationen, frühere ..... 42-43		Schlaganfall..... 40, 53	Tage..... 13
	orthopädische Beschwerden..... 88		Schleim ..... 15, 23	Tagesmüdigkeit ..... 17
<b>P</b>			Schluckbeschwerden ..... 28	Taubheitsgefühl Gesicht/Körper ..... 28
	Panikgefühle ..... 34		Schluckstörungen (Ergotherapie) ..... 89	TBC / Infektionsgefahr..... 94
	Parkinson ..... 41		Schmerz-Arten ..... 12	Teilnarkose ..... 91
	Peak Flow-Gerät ..... 78		Schmerz-Historie..... 13	Telefon ..... 11
	Penicillin ..... 48		Schmerz-Skala..... 13	Temperatur..... 14, 60, 74
	peripherer Venenkatheter ..... 74		Schmerzen..... 12	Tetanus ..... 46
	Peripherer Venenkatheter..... 74		Schnarchen ..... 17	Therapie-Möglichkeiten ..... 86
	Pertussis ..... 46		Schnupfen ..... 16	Toilette / Harndrang..... 19
	Pfeife ..... 50		Schüttelfrost ..... 14	Tonsillektomie ..... 42
	Pflaster ..... 44, 87		Schutzkittel ..... 94	traumatische Bilder ..... 34
	Phobie..... 34		Schwangerschaft..... 57	Tropfen..... 44
	Pille (Verhütung) ..... 57		Schwankschwindel..... 30	Tropfen für Auge/Ohr/Nase ..... 87
	Pilze..... 50		Schweiß-Ausbrüche ..... 19	Tropfen schlucken ..... 87
	Platzangst ..... 34		Schwindel ..... 30	Tuberkulose ..... 40
	Pneumokokken..... 47		Schwindelgefühle..... 65	Tumor-Entfernung ..... 43
	Poliomyelitis..... 46		Sectio caesarea ..... 42	Tunnelblick..... 29
	Pollen..... 49		Sehschärfe ..... 86	
	Postanschrift..... 11		Sensibilität Arme/Beine ..... 72	<b>U</b>
	Psychische Symptome ..... 32-35		Shisha ..... 50	Übelkeit ..... 22
	Psychotherapie ..... 89		Sodbrennen ..... 24	Ultraschall..... 76
	Psylocybin..... 50		Sonographie ..... 76	Unfall mit anschl. Operation ..... 43
	Puls ..... 60, 74		Sozialanamnese..... 52	Unruhe, innere ..... 33
	Pulsstatus..... 72		Soziophobie..... 34	Unterberger-Tretversuch..... 65
	Pulver (Medikament) ..... 44		Spirale ..... 57	Untersuchung, körperliche..... 60
<b>R</b>			Spirituosen ..... 51	Unverträglichkeiten ..... 48
	Rauchen..... 50		Sprachkenntnisse..... 11	Unverträglichkeiten bei Nahrungsmitteln ..... 49
	Reflexe (Arme) ..... 71		Sprachstörungen ..... 29	Urin, Blut im ..... 20
	Reflexe (Beine) ..... 73		Sprachstörungen (Ergotherapie) ..... 89	Urinkatheter..... 75
	Regionalnarkose..... 91		Spray ..... 87	Urinprobe ..... 75
	Reizbarkeit..... 35		Spritze ..... 44, 74, 87	
	Rheuma ..... 41		Sputum ..... 76	<b>V</b>
	Riechen ..... 62		Stauschlauch ..... 74	Varizellen..... 47
	Risikoverhalten ..... 50-51		Stimmen hören..... 35	vegetative Anamnese..... 54-56
	Romberg-Stehversuch ..... 65		Stimmgabel (Untersuchung)..... 61	Venenkatheter, peripherer ..... 74
	Röntgen-Untersuchung ..... 80		Stimmung, gedrückte ..... 32	Verdauung ..... 54
	Röteln ..... 38, 47		Stirn-Untersuchung ..... 64	Vergesslichkeit ..... 30
			Stirnhöhlen-Untersuchung ..... 64	Verhaltenstherapie ..... 89
			Stoffwechsel ..... 53	verheiratet ..... 11, 52
			Stuhlgang ..... 54	Verhütungsmittel..... 57
			Stuhlprobe..... 76	
			Stunden ..... 13	
			Suizidale Neigungen..... 33	



Verletzung .....	90	<b>W</b>		<b>Z</b>	
Verletzungen,		Wärmeempfindlichkeit .....	27	Zahnarzt .....	10
schlecht heilende .....	26	Wasser in den Beinen .....	19	Zäpfchen .....	44, 87
Verstopfung .....	24, 54	Wasseransammlung in		Zigarette .....	50
Verwirrtheitszustand .....	30	Augenlidern .....	27	Zugang, intravenöser .....	74
verwitwet .....	52	Wasserlassen .....	25, 55	Zunge .....	55, 66
Vitalwerte .....	60	Wasserlassen, nächtliches .....	55		
Vitalwerte (Diagnostik) .....	74	Wein .....	51		
Vollnarkose .....	91	Windpocken .....	38, 47		
Vorerkrankungen .....	39, 41	Wirbelsäule .....	69		
		Wochen .....	13		
		Wundheilung .....	90		
		Wundheilung, mangelnde .....	26		
		Wundstarrkrampf .....	46		
		Wundversorgung .....	90		

Vermissen Sie einen Aspekt? Was können wir besser machen?  
Wir haben ein offenes Ohr für Sie: [hilfe@edition-medguide.de](mailto:hilfe@edition-medguide.de)

Dieser medizinische Sprachführer erleichtert die Kommunikation mit russisch- oder türkisch-sprechenden Patienten.

**Mit diesem MedGuide können Sie auch ohne Dolmetscher eine ausführliche Anamnese und einen klinischen Befund erheben und dem Patienten bestimmte Behandlungsschritte wesentlich leichter erläutern.**

Auf 100 Seiten finden sich zahlreiche Anleitungen mit aussagekräftigen Illustrationen. Die über 500 medizinischen Fragen und Antworten sind für die Praxis beim Hausarzt, bei Fachärzten der Inneren Medizin und auch in der Klinik/Notaufnahme charakteristisch.

Der Inhalt ist unterteilt in:

- Beschwerden
- Vorgeschichte
- Körperliche Untersuchungen
- Therapie und Operation

Aspekte wie Patienteninformationen, Verhaltensregeln im Krankenhaus allgemein oder bei Infektion und weiteres mehr runden den MedGuide ab.

Ein Fachärzte-Team aus Husum/Nordfriesland hat die vielfältigen Erfahrungen aus der Arbeit mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammengetragen. Hierbei waren Ärzte aus den Bereichen Innere Medizin, Psychiatrie und Psychotherapie und Hausärzte aus der Region beteiligt.



Über den MedGuide ist bereits in Ärzteblättern verschiedener **Ärztetkammern** dankenswerterweise berichtet worden: Bayerische Landesärztekammer, Landesärztekammer Thüringen (jeweils Ausgabe 11/2016), Ärztekammer Nordrhein, Sachsen-Anhalt (jeweils Ausgabe 12/2016) und Ärztekammer Mecklenburg-Vorpommern (Jan. 2017)



Feedbacks bisheriger MedGuide-Nutzer: „Aus eigener Erfahrung als ‚Patin‘ von zwei syrischen Familien kann ich nur sagen: SUPER aufgemacht und wirklich hilfreich zur Abklärung der ersten Symptome und Probleme (**auch für Nicht-Mediziner!**)“ Dr. Christina C.



„Wir behandeln zahlreiche Menschen mit Migrationshintergrund. Mit dem MedGuide haben wir erstmals die Sicherheit, dass wir uns mit unseren Patienten **ausreichend verständigen** können.“ (Mai 2017)

Eine Projektidee – geboren aus dem Ehrenamt, unterstützt von Stiftungen – und ab sofort erhältlich für **nur € 19,90** (aufwändig gestaltete 100 Seiten im großen DIN A4-Format). Wir versenden portofrei mit beiliegender Rechnung.

**Einfach direkt bestellen:** © Michael Schwarz  
04841 / 770 99 94 | [info@edition-willkommen.de](mailto:info@edition-willkommen.de)

[www.edition-willkommen.de](http://www.edition-willkommen.de)



**NEU: MedGuide  
Schwangerschaft  
/ Geburtshilfe**

136 Seiten  
nur € 24,80

Nichts ist wichtiger als eine funktionierende Kommunikation zwischen Arzt und Patient.